

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.8.46>

Путилина Людмила Васильевна, Сальников Михаил Иванович

[Лексико-семантические средства оценки украинского конфликта в политическом дискурсе Германии](#)

Цель исследования - выявить лексико-семантические средства оценочности в политическом дискурсе Германии и определить основные тенденции в их использовании. Научная новизна исследования заключается в том, что изучение лексико-семантических средств оценочности в немецком языке осуществляется на материале политического дискурса по проблеме украинского конфликта. В статье рассматриваются понятия политического дискурса, лексико-семантического анализа, оценочности. В результате проведенного анализа текстов политических статей авторы характеризуют нейтральные, эмотивные и образные оценочные средства и приходят к выводу, что политическое пространство СМИ Германии отрицательно оценивает украинские события.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/8/46.html

Источник

[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 8. С. 250-253. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/8/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

9. Процукович Е. А. Уровень владения эвенкийским языком в местах компактного проживания эвенков Амурской области // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2015. Т. 1. № 2. С. 85-93.
10. Сидоренков В. А. Углубленное изучение русского языка: кн. для учителя: из опыта работы. М.: Просвещение, 1996. 271 с.
11. Шарина С. И., Бурыкин А. А. Эпос восточных эвенков и эпос охотских эвенков: к проблеме общих типологических свойств ранних форм эпоса // Сибирский сборник – 4. Грани социального: антропологические перспективы исследования социальных отношений и культуры. СПб.: Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН, 2014. С. 68-79.
12. <http://audacity-free.ru> (дата обращения: 10.06.2020).
13. <https://linguacorporus.amursu.ru/base/speaker/9> (дата обращения: 11.06.2020).

Linguistic Peculiarities of the Evenk Epic Texts

Protsukovich Elena Alexandrovna, PhD
Amur State University, Blagoveshchensk
amursea@mail.ru

The research objective involves identifying linguistic peculiarities of the Evenk epic texts. Scientific originality of the paper lies in the fact that the author for the first time provides a comprehensive linguistic analysis of epic texts at different language levels. The study is conducted by the material of the Evenk folklore, which has not been previously investigated. The following conclusions are justified: the Evenk epic text contains stylistically neutral vocabulary, the language of narration is simple, tropes are absent. The findings indicate that alliteration and assonance are among the most frequent phonetic means in the epic legend. Verbs prevail in the epic text, and it makes the story more dynamic. The syntax of a heroic legend is characterized by the use of simple asyndetic sentences.

Key words and phrases: Evenk language; heroic legends; stylistically neutral vocabulary; alliteration; assonance; tropes; syntactic arrangement.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.8.46>

Дата поступления рукописи: 02.06.2020

Цель исследования – выявить лексико-семантические средства оценочности в политическом дискурсе Германии и определить основные тенденции в их использовании. **Научная новизна** исследования заключается в том, что изучение лексико-семантических средств оценочности в немецком языке осуществляется на материале политического дискурса по проблеме украинского конфликта. В статье рассматриваются понятия политического дискурса, лексико-семантического анализа, оценочности. **В результате** проведенного анализа текстов политических статей авторы характеризуют нейтральные, эмотивные и образные оценочные средства и приходят к выводу, что политическое пространство СМИ Германии отрицательно оценивает украинские события.

Ключевые слова и фразы: политический дискурс Германии; лексико-семантический анализ; нейтральные оценочные средства; эмотивные оценочные средства; образные оценочные средства.

Путилина Людмила Васильевна, к. филол. н., доц.
Сальников Михаил Иванович
Оренбургский государственный университет
l_mila@inbox.ru; smi-2015@yandex.ru

Лексико-семантические средства оценки украинского конфликта в политическом дискурсе Германии

Политика и оценка тесно связаны между собой. Ни одно политическое высказывание, ни один текст, созданный в связи с определенными политическими событиями, не могут характеризоваться как нейтральные в оценочном отношении, так как это противоречит самой цели их создания – выражению (явно/иносказательно) авторского отношения к объекту речи и формированию аналогичного отношения у реципиента. Таким образом, тексты о политических событиях всегда являются адекватным материалом для изучения средств и способов выражения оценки.

Когнитивный подход к исследованию языка привел языковедов к необходимости его описания в виде непрерывного потока речемыслительной деятельности, в результате чего стало возможным говорить о дискурсивной деятельности, или кратко – о дискурсе (Т. А. ван Дейк, У. Чейф, Д. Шиффрин, С. Томпсон и У. Манн). Следствием этого стало рождение новой лингвистики, а именно дискурсивной.

Проблема дискурса активных социальных групп, и прежде всего политиков, вызывает определенный интерес со стороны ученых-лингвистов. Одновременно политический дискурс представляет собой явление, имеющее немаловажное значение для жизни общества. Внимание всего мира приковано к событиям украинского кризиса на протяжении последних шести лет. Данная тема сохраняет свою актуальность, дискуссионную остроту и широкую палитру оценок, в том числе полярных. Представление событий на Украине

и вокруг нее отличается динамикой и остротой освещения с долей имплицитной и эксплицитной оценочности в средствах массовой информации. Отсутствие всеобъемлющей, детальной интерпретации украинского конфликта в лингвистическом аспекте обеспечивает *актуальность* выбранной темы.

Теоретической базой исследования послужили публикации Н. Д. Арутюновой [1], В. И. Карасика [5], Ю. Н. Караулова и В. В. Петрова [6], Е. И. Шейгал [8], А. Буркхардта [10], М. А. Дмитривской [3].

Практическая значимость видится в возможном использовании данных о лексико-семантических средствах оценивания украинского конфликта в немецком языке при решении проблем межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, переводоведения и др.

Оценочный анализ немецкого политического дискурса, посвященного теме украинского конфликта, предполагает выявление параметров как лингвистического, так и экстралингвистического характера, определяющих его основное содержание и форму. Для достижения поставленной в исследовании цели необходимо решить ряд *задач*: 1) определить позиции лингвистической науки в исследовании дискурса вообще и политического в частности, а также понятий лексико-семантической системы и оценочности; 2) сформировать корпус исследования (выборку оценочных выражений) на материале немецких газетно-публицистических текстов по теме украинского конфликта; 3) выявить языковые средства реализации оценки в анализируемых текстах и используемые оценочные стратегии.

При исследовании языкового материала были использованы как общенаучные *методы исследования*: методы анализа, синтеза, количественного подсчета, так и лингвистические методы: методы лингвостилистического анализа текста, контекстный метод, дискурсивные практики. Достоверность полученных данных обеспечена репрезентативной выборкой и тем, что тексты газетно-публицистических изданий созданы для реального адресата и направлены на достижение определенных целей, четко осознаваемых автором или редакцией.

Главное положение дискурсивной лингвистики – изучать язык не в самом себе, а в его абсолютной обусловленности целями и мотивами человеческой деятельности [2]. В данной статье мы (вслед за Ю. Н. Карауловым и В. В. Петровым) понимаем дискурс как «сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели и задачи речевой деятельности адресата), необходимые для понимания текста» [6, с. 97].

Политический дискурс рассматривается в узкой трактовке и, согласно работам Е. И. Шейгал, определяется как «совокупность речевых актов, используемых в политической речи – дискуссиях, комментариях, сообщениях, обращениях и т.п., объединенных единой темой (в широком смысле), созданных для реального адресата и направленных на достижение определенных целей, четко осознаваемых автором» [8, с. 32]. Политический дискурс можно считать специфической разновидностью дискурса вообще и дискурса СМИ в частности. Субъекты политики сознательно используют определенные лексико-семантические средства для реализации политических функций (принуждение, сопротивление, борьба за власть). Методология исследования политических текстов (на основе работ А. Буркхардта, В. Бандхауера) представляет собой, прежде всего, их лексико-семантический анализ. В рамках лексико-семантического анализа важная роль отводится изучению ключевых слов, включающих нейтральные и эмоционально окрашенные, положительно и отрицательно оценочные слова [9].

В современном языкознании утвердился взгляд на лексику как на систему систем. Это выражается в признании факта существования в языке групп слов, противопоставленных по значению, форме, степени сходства форм и значений, а также отношений, складывающихся между словами, которые образуют ту или иную группу. В психолингвистике лексические единицы языка (слова, словосочетания) понимаются как лексическая память человека или ментальный лексикон. Значение слова имеет ассоциативную природу не само по себе, а лишь в силу того, что оно возбуждает определенные психические образы в сознании индивида [4].

Н. Ю. Шведова понимает под лексикой языка «систему, целостную организацию с взаимосвязанными и взаимозависимыми участками (группами), которые имеют собственные законы и подчиняются законам всей системы языка» [7, с. 435]. Термин «лексико-семантическая система» употребляется для обозначения совокупности слов и выражений, определяющих семантические группировки и смысловые отношения слов.

О важности оценочного компонента в человеческой жизни пишет М. А. Дмитривская. Ученый считает, что когнитивная деятельность людей включает не только отражение реальности, но и оценку окружающего мира, поскольку все явления и предметы оцениваются. М. А. Дмитривская усматривает в выносимой человеком оценке отражение личности самого человека: «В процессе принятия решения человек анализирует ситуацию, исходя из тех установок, которые составляют ядро его личности (поэтому неудивительно, что в сходных обстоятельствах люди ведут себя по-разному)» [3, с. 8].

Материалом настоящего исследования послужили тексты (176 статей) ведущих политических газет и журналов Германии за период 2017-2019 гг. («Шпигель», «Штерн», «Спутник-Германия»). Единицами анализа являются лексические единицы (слова и словосочетания), содержащие оценки украинского конфликта.

В рамках статьи мы также используем критический анализ отобранных текстов. Метод критического анализа заключается в анализе текста до чтения (выявление автора текста, цель создания текста), во время чтения (оценочный анализ) и после чтения (интерпретация идеи текста, отношение к ней).

Лексические единицы, выражающие оценку, были разделены на группы с учетом их принадлежности к определенной части речи: глаголы, существительные, прилагательные, причастия. Количественный анализ данных показал, что наибольшая частотность в выражении оценочного отношения в рамках немецкого политического дискурса принадлежит прилагательным и причастиям (36%), на втором месте находятся глаголы (26%), что соответствует принятому (в стилистическом отношении) пониманию немецкого языка как языка глагольного стиля, за ними следуют существительные (21%).

Следующим этапом исследования стало выделение денотативного и коннотативного компонентов семантики лексических единиц, а также эмотивного, оценочного, стилистического, образного, экспрессивного, имеющих как статус постоянного, независимого от контекста элемента семантики, так и статус вариативного, актуализируемого исключительно контекстом.

На последнем этапе исследования были выявлены средства реализации оценки в анализируемых текстах и оценочные стратегии, которые используются авторами текстов. Комплексный анализ лексических единиц, применяемых для выражения оценки украинского конфликта в немецком политическом дискурсе, позволил выявить основные тенденции в их использовании. Употребление оценочных предикатов (суждения, высказанные о субъекте) обусловлено необходимостью четко представить свою точку зрения по обсуждаемой проблеме: “*Nach der illegalen Annexion der Krim <...> gebe es nunmehr weitere Bedrohungen*” (Stern. “Stoltenberg: Russland wird immer aggressiver”. 18.03.2018). / «Теперь после **незаконной аннексии Крыма** <...> существуют и другие угрозы»; “*Der FDP-Chef bekräftigte, die Annexion der Krim sei völkerrechtswidrig*” (Stern. “Stoltenberg: Russland wird immer aggressiver”. 18.03.2018). / «Глава СвДП подтвердил, что аннексия Крыма **противоречит международному праву**»; “*Der Krieg im Donbass geht weiter. In manchen leeren Dörfern harren fast nur noch die Alten aus: in Schutzkellern, hoffend, dass der Wahnsinn aufhört*” (Spiegel. “Leben im Kriegsgebiet Donbass”. 23.01.2018). / «Война на Донбассе продолжается. В некоторых пустых деревнях старики терпеливо выжидают – сидя в подвалах в надежде, что **безумие прекратится**» (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – Л. П., М. С.).

Использование эмотивно-оценочной лексики, на наш взгляд, объясняется необходимостью вызвать у читателя положительные или отрицательные эмоции: “*Im Osten der Ukraine tobt seit mehr als drei Jahren ein blutiger Konflikt*” (Spiegel. “Russland empört über US-Waffendeal mit Ukraine”. 23.12.2017). / «Уже более трех лет на востоке Украины **бушует кровавый конфликт**»; “*An die neue Bundesregierung richtete Poroschenko die Bitte, sich für die Stationierung einer Blauhelmtrope in der Ostukraine einzusetzen. «Nur so kann das Friedensabkommen von Minsk umgesetzt werden. Moskau versuche, die Ukraine in die Knie zu zwingen»*, so der Präsident” (Spiegel. “Präsident Poroschenko bittet erneut um Blauhelm-Soldaten”. 17.03.2018). / «Порошенко обратился к новому федеральному правительству с просьбой принять участие в дислокации синих шлемов на востоке Украины. “Только так можно реализовать Минские соглашения. Москва пытается **поставить Украину на колени**”, – заявил президент».

Для немецкого политического дискурса является характерным преобладание безэмоциональной оценочной лексики: “*Der ukrainische Präsident Petro Poroschenko und Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) beklagten bei einem Treffen in Berlin die mangelnden Fortschritte bei der Umsetzung des Minsker Friedensabkommens für die Ostukraine*” (Spiegel. “Merkel sieht kaum Fortschritte im Ukraine-Konflikt”. 10.02.2018). / «Темп Порошенко и Ангела Меркель на встрече в Берлине **пожаловались** на отсутствие прогресса в реализации минских соглашений»; “*Die USA werfen Russland vor, die Separatisten zu unterstützen und den Konflikt weiter anzuhetzen*” (Stern. “Uli Hoeneß zeigt Verständnis für Putin und seine Krim-Annexion”. 30.01.2018). / «США **обвиняют** Россию в поддержке сепаратистов и в дальнейшем разжигании конфликта». Данная особенность отражает коммуникативную установку немецких политиков – держать нейтралитет, не выражая явных симпатий и антипатий.

Для выражения экспрессивной оценки используются также яркие образные средства, образы которых референциально связаны с ситуациями смерти, гибели, убийства, и которые актуализируют одновременно переносное и прямое значения: “*Im Osten der Ukraine kämpfen Regierungstruppen seit 2014 gegen prorussische Kräfte, die mit verdeckter Militärhilfe aus Russland agieren. «Das ist kein eingefrorener Konflikt, sondern ein heißer Krieg», so Poroschenko*” (Spiegel. “Präsident Poroschenko bittet erneut um Blauhelm-Soldaten”. 17.03.2018). / «На востоке Украины с 2014 года правительственные войска воюют с прорусскими силами, использующими **тайную военную помощь из России**. “Это не **замерзший конфликт**, а горячая война”, – говорит Порошенко». Фразеологический оборот **замерзший конфликт** реализует также прямое значение. Эта дефразеологизация имеет следствием усиление экспрессивности и служит выражению иронии.

В процессе исследования выявлена значимость основания оценки в выборе оценочного предиката, то есть того, из чего исходит говорящий при выражении своего оценочного отношения: принятых в обществе или в определенном социуме норм, правил, общественных или личностных ценностей, стереотипных представлений о хорошем или плохом и т.п. В немецкой прессе отношение к факту присоединения Крыма к России передается лексической единицей *annektieren* (аннексия, насильственное присоединение): “*Der Konflikt war 2014 ausgebrochen, als Russland die ukrainische Halbinsel Krim annektierte*” (Spiegel. “Kiew und Rebellen tauschen Gefangene aus”. 27.12.2017). / «Конфликт вспыхнул в 2014 году, когда Россия **аннексировала** украинский полуостров Крым».

Наряду с системно (конвенционально) оценочными предикатами для выражения оценки широко используются лексические единицы, приобретающие дополнительную оценочность под воздействием контекста: “*Den ukrainischen Präsidenten als einen Schokokönig zu bezeichnen, würde jedoch den falschen Eindruck erwecken, sein Geschäftsinteresse gelte ausschließlich den Süßwaren. Indes ist Poroschenko auch ein Waffenproduzent*” (DE-Sputnik. “Ukraine: Eine Billion Dollar steht ins Haus – oder wie Poroschenko sich bereichert”. 24.11.2017). / «Неверно называть украинского президента **шоколадным королем**, так как может создаться впечатление, что его бизнес – это исключительно кондитерские изделия. А он также производит оружие»; “*Zugleich holte Poroschenko eine Reihe von Geschäftsleuten in den Kreis seiner Vertrauten, die sich dank der Gunst des Ministers innerhalb kürzester Zeit von einfach nur reichen Menschen zu Oligarchen unterschiedlicher Größe mauserten*” (DE-Sputnik. “Ukraine: Eine Billion Dollar steht ins Haus – oder wie Poroschenko sich bereichert”. 24.11.2017). / «В то же время Порошенко привлек в круг своих доверенных лиц ряд бизнесменов, которые благодаря благосклонности министра **превратились** за короткое время из просто богатых людей в олигархов».

Отрицательная оценка во всех случаях формируется в результате ироничного употребления существительных, которые в системном отношении ее не проявляют. Немецкое существительное *Schokokönig* (*шоколадный король*) содержит в себе определенную оценочность, которая усиливается в данном ситуативном контексте и, как следствие, выражает негативное отношение к предмету речи. Употребление глагола *mauser-ten* (*линать*), передающего иронию, в контексте приобретает коннотацию комичности, что задается используемым образом – процессом линьки, в результате которого животное меняет цвет своей шерсти.

Немецкие средства массовой информации едины в выборе знака оценки. В подавляющем своем большинстве употребляемые лексико-семантические средства выражают негативную оценку: немецкие политики осуждают войну, гибель людей и снижение уровня их жизни: “*Die Ukrainekrise, der Fall Skripal, der Syrienkonflikt: Bundespräsident Steinmeier sieht das Verhältnis zwischen Russland und dem Westen auf einem Tiefpunkt*” (Spiegel. “Steinmeier warnt vor «galoppierender Entfremdung» von Russland”. 15.04.2018). / «Украинский кризис, дело Скрипалей, конфликт в Сирии: Штайнмайер видит отношения между Россией и Западом на низком уровне»; “*Im Osten der Ukraine tobt seit mehr als drei Jahren ein blutiger Konflikt zwischen ukrainischen Regierungstruppen und prorussischen Rebellen*” (Spiegel. “Russland empört über US-Waffendeal mit Ukraine”. 23.12.2017). / «Уже более трех лет на востоке Украины бушует кровавый конфликт между украинскими правительственными войсками и прорусскими повстанцами».

Таким образом, мы пришли к следующим **выводам**. В ходе исследования были выявлены как относительно нейтральные, так и эмотивные и образные языковые средства реализации оценки в изучаемом политическом дискурсе Германии. К особенностям используемых лексико-семантических средств относится, на наш взгляд, употребление общественной и общественно-политической терминологии, характеризующейся скрытой эмоциональностью, что позволяет немецким политикам в ряде случаев избегать прямого выражения своих симпатий и антипатий. Область ключевых слов широко представлена эмотивной лексикой разговорного стиля. К лингвистическим параметрам относится использование оценочных предикатов, позволяющих четко транслировать свою точку зрения по обсуждаемой проблеме; к экстралингвистическим – употребление эмотивно-оценочной лексики с целью передать читателю или вызвать у него определенные эмоции. Лексико-семантические средства оценочности, реализуемые в современном немецком политическом дискурсе, демонстрируют отрицательную оценку действий украинского правительства, при этом обозначая действия России как агрессивные, несмотря на желание страны занимать нейтральную позицию относительно украинского конфликта.

Дальнейшее исследование оценочных языковых средств политического дискурса на тему украинского конфликта может быть продолжено в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Список источников

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс [Электронный ресурс] // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/136g.html> (дата обращения: 13.05.2020).
2. Гак В. Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания // Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования / отв. ред. А. А. Леонтьев. М.: Наука, 1971. С. 78-96.
3. Дмитриевская М. А. Знание и мнение: образ мира, образ человека // Логический анализ языка. Знание и мнение / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. М.: Наука, 1988. С. 6-18.
4. Залевская А. А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: избранные труды. М.: Гнозис, 2005. 543 с.
5. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5-20.
6. Караулов Ю. Н., Петров В. В. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса // Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / пер. с англ. М.: Прогресс, 2012. С. 78-103.
7. Шведова Н. Ю. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. М.: Азбуковник, 1998. 948 с.
8. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: монография. М. – Волгоград: Перемена, 2004. 367 с.
9. Bandhauer W. Wittgenstein und die Zeichen // Semiotische Berichte mit Linguistik Interdisziplinär. 1992. Jg. 16. H. 1-2. S. 130-168.
10. Burkhardt A. Politische Sprache. Ansätze und Methoden ihrer Analyse und Kritik // Streitfall Sprache. Sprachkritik als angewandte Linguistik? / hrsg. von J. Spitzmüller. Bremen: Hempfen-Verlag, 2009. S. 75-114.

Lexico-Semantic Means to Evaluate the Ukrainian Conflict in the German Political Discourse

Putilina Ludmila Vasilevna, PhD
Salnikov Mikhail Ivanovich
Orenburg State University
l_mila@inbox.ru; smi-2015@yandex.ru

The paper aims to identify lexico-semantic evaluative means in the German political discourse and to reveal the basic tendencies in their usage. Scientific originality of the study lies in the fact that lexico-semantic evaluative means of the German language are analysed by the material of the political discourse on the Ukrainian conflict. The article examines the notions “political discourse”, “lexico-semantic analysis”, “evaluativity”. Relying on the analysis of the German-language political texts, the authors describe neutral, emotional and figurative evaluative means and conclude that the German political media space negatively evaluates the Ukrainian events.

Key words and phrases: German political discourse; lexico-semantic analysis; neutral evaluative means; emotional evaluative means; figurative evaluative means.